

Brugnaro, Beatriz Helena; de Campos, A.C; Rocha, N.A.C.F.  
 Laboratório de Análise do Desenvolvimento Infantil- LADI/Universidade Federal de São Carlos.  
[bia10.helena@gmail.com](mailto:bia10.helena@gmail.com)

## Introdução

### “Minhas Palavras Favoritas” (“F-Words”):

- Conjunto de 6 palavras iniciadas pela letra “F” em sua versão original.
- Criadas por Rosenbaum e Gorter (2012) visando associar as ideias da CIF com as deficiências na infância. São elas:

**Funcionalidade/Function**, **Família/Family**, **Saúde/Fitness**, **Diversão/Fun**, **Amigos/Friends** e **Futuro/Future**.

### “F-Words Tools”:

- Pais de crianças com deficiência foram convidados a elaborarem ferramentas capazes de colocar as “F-Words” em prática. São elas:
- Agreement, Colagem, Profile e Goal Sheet.

### Framework da CIF com as “F-Words”:

“F-Words” inseridas na estrutura da CIF para representar cada um dos seus domínios.

## Objetivo

- Traduzir e adaptar culturalmente as “F-Words Tools” e a estrutura da CIF com as “F-Words” para o português brasileiro.
- **Tipo de estudo:** tradução e adaptação cultural.

## Materiais e Métodos

- Tradução foi autorizada pelos autores.
- Tradução livre → Retro-tradução
- Retro-tradução → CanChild (verificação de semântica e de conteúdo).
- Não foi necessária adaptação cultural, segundo recomendações dos autores.

## Resultados

- A retro-tradução foi aprovada pelo CanChild.
- Os títulos traduzidos são: **Termo de Compromisso** (Agreement) (Figura 1), **Colagem** (Collage) (Figura 2), **Perfil** (Profile) (Figura 3) e **Folha de Metas** (Goal Sheet) (Figura 4).
- A estrutura da CIF intitulou-se: **“O modelo da CIF e Minhas Palavras Favoritas”** (Figura 5).
- O material será disponibilizado gratuitamente no site do CanChild. [www.canchild.ca](http://www.canchild.ca)



Figura 1:



Coloque aqui uma foto sua! **Termo de Compromisso das Palavras Favoritas (F-words) de \_\_\_\_\_**

© Par favor, considere tudo isso quando estivermos trabalhando juntos ©

**FUNÇÃO** - Eu quero fazer as coisas! Não importa se eu não faço como a maioria das pessoas!

**FAMÍLIA** - Eles me conhecem muito bem e eu acredito que eles fazem o melhor para mim.  
Ouçam-os. Converse com eles. Respeite-os...

**SAÚDE** - Todos precisam estar em forma e saudáveis e comigo não é diferente. Talvez eu precise de diferentes maneiras para estar em forma, e preciso de ajuda para fazer isso...

**DIVERSÃO** - Tudo o que me faz sorrir...

**AMIGOS** - Conhecer, encontrar, divertir, aprender e crescer com eles...

**FUTURO** - O futuro é agora - O amanhã é resultado do que eu faço hoje. Não quero que as oportunidades passem por mim sem que eu as aproveite. Ajude-me a alcançar o que eu posso hoje. Obrigado

CanChild Tradução por Brugnaro B.H., de Campos A.C., Rocha N.A.C.F. Laboratório de Análise do Desenvolvimento Infantil (LADI) Universidade Federal de São Carlos - UFSCar, 2019 © Diane Kay, MSc

Figura 2:



**Colagem das Palavras Favoritas (F-words) de:**

FUNÇÃO FAMÍLIA SAÚDE

DIVERSÃO AMIGOS FUTURO

CanChild

Figura 3:



**Perfil das Palavras Favoritas (F-words) de \_\_\_\_\_ (nome)**

Data de Nascimento: \_\_\_\_\_  
 Cidade: \_\_\_\_\_  
 Língua: \_\_\_\_\_

**FUNÇÃO** (O que eu faço ou como eu faço as "coisas".):  
 \_\_\_\_\_

**FAMÍLIA** (Minha família é.):  
 \_\_\_\_\_

**SAÚDE** (Mantenho minha saúde em dia com...):  
 \_\_\_\_\_

**DIVERSÃO** (Eu gosto de...):  
 \_\_\_\_\_

**AMIGOS** (Meus amigos são...):  
 \_\_\_\_\_

**FUTURO** (Minhas metas são...):  
 \_\_\_\_\_

CanChild

Figura 4:



**Folha de Metas das Palavras Favoritas (F-words)**

Nome: \_\_\_\_\_ Data: \_\_\_\_\_

Instruções: Por favor, use esse formulário para escrever uma meta para cada uma das suas Palavras Favoritas (F-words - Função, Família, Saúde, Diversão, Amigos & Futuro) e explique o porquê elas são importantes para você. Elas podem ser metas que você gostaria de desenvolver em casa, na terapia, na escola e/ou na comunidade. Juntos, vamos em busca das metas que são importantes para você!

**FUNÇÃO:**  
 Meta: \_\_\_\_\_  
 Por quê? \_\_\_\_\_

**FAMÍLIA:**  
 Meta: \_\_\_\_\_  
 Por quê? \_\_\_\_\_

**SAÚDE:**  
 Meta: \_\_\_\_\_  
 Por quê? \_\_\_\_\_

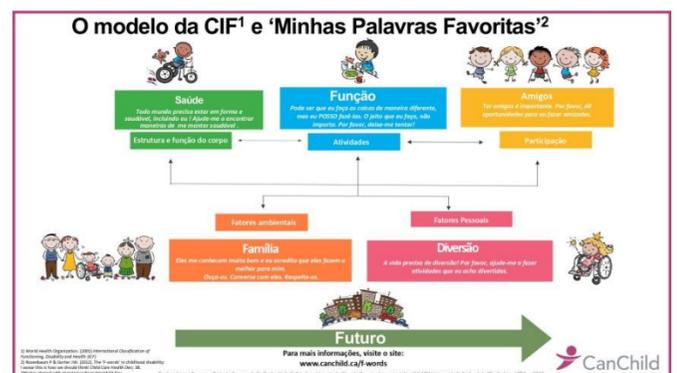
**DIVERSÃO:**  
 Meta: \_\_\_\_\_  
 Por quê? \_\_\_\_\_

**AMIGOS:**  
 Meta: \_\_\_\_\_  
 Por quê? \_\_\_\_\_

**FUTURO:**  
 Meta: \_\_\_\_\_  
 Por quê? \_\_\_\_\_

CanChild

Figura 5:



## Conclusão

A tradução para o português brasileiro possibilita o uso desses materiais no Brasil, de modo a disseminar os conceitos da CIF e das “Minhas Palavras Favoritas” em âmbitos clínicos e familiares.

## Referências Bibliográficas

Research In Practice: “F-Words Tools”. Disponível em <<https://www.canchild.ca/en/research-in-practice/f-words-in-childhood-disability/f-words-tools>> Acesso em 29 Mai.2019.

Rosenbaum, P., & Gorter, J.W. (2011). The ‘F-words’ in childhood disability: I swear this is how we should think! Child: Care, Health and Development, 38(4), 457 – 463.